

Semantics and Pragmatics

Instructor: Dr. Abdulrahman A. Alsayed

Lecture 11 -The Problem of Universals

نظرية فعل الكلام Speech Act Theory

- Speech act theory is a theory of language based on a book called "How to Do Things with Words" by the Oxford philosopher John L. Austin.
- نظرية فعل الكلام هي نظرية لغة تعتمد على كتاب بعنوان "كيف أن تفعل أشياء مع الكلمات" من قبل الفيلسوف جون أكسفورد أوستن
- The theory states that language is as much a mode of action as it is a way of conveying information.
- تنص النظرية على أن اللغة بقدر ما هي طريقة عمل كما هي وسيلة لنقل المعلومات.
- Speech acts include: locutionary, illocutionary and perlocutionary acts.
- أفعال الكلام ما يلي: locutionary ، و ، illocutionary و perlocutionary
- In the locutionary act we are simply 'saying something' that has meaning. In other words, a locutionary act produces an understandable utterance.
- في الفعل اللفظي : نحن ببساطة نقول الشيء التي لديه معنى .وبعبارة أخرى، فعل القول الذي يعطي كلام مفهوم.
- Locutionary meaning includes sense and reference.
- فعل القول يعني مشمول للمعنى ومشار إليه.
- There is a concentration on the locutionary aspect of the speech act in constative utterances.
- هناك تركيز على الجانب الفعل اللفظي لفعل الكلام في المنطوق الخبري.

- In addition to simply saying something meaningful, we may also use utterances for particular purposes, e.g. to answer a question, to announce a verdict, to give a warning.. etc. as we do when making performative utterances.
- بالإضافة إلى القول ببساطة لشيء له معنى، ونحن أيضا قد نستخدم الكلام لأغراض خاصة، على سبيل المثال للإجابة على السؤال، لإعلان الحكم، ولإعطاء انذار .. الخ كما نفعل عند تقديم كلام أدائي.
- In this sense, we are performing an illocutionary act.
- في هذا المعنى فإننا أداء للمغزى الفعلي .
- Thus, the illocutionary act is the performance of an act in saying something.
- وهكذا، فإن المغزى الفعلي هو أداء فعل لقول شيء ما.
- Through the illocutionary act (or simply the illocution), an utterance made by a speaker has significance within the conventional system of social interaction (this system includes conventions of thanking, promising.. etc).
- من خلال المغزى الفعلي (أو ببساطة الحدث المغزي) ما يريد المتكلم أو الكاتب أن ينقل إلى المتلقي هو كلام أدلى به المتحدث له أهمية في النظام التقليدي للتفاعل الاجتماعي (يشمل هذا النظام أعراف الشكر والوعود .. الخ).
- One way to think about the illocutionary act is that it reflects the intention of the speaker in making the utterance in the first place.
- طريقة واحدة للتفكير في المغزى الفعلي هو أنه يعكس نية المتكلم في جعل الكلام في المقام الأول.

- Other examples of illocutions defined by social convention (in addition to promising and thanking) include acts such as: accusing, greeting, admitting, apologizing, challenging, complaining, offering, congratulating, praising, giving permission, proposing marriage, and others.
- من الأمثلة الأخرى على فعل ينفذ بالقول التي حددها الميثاق الاجتماعي (بالإضافة إلى الوعد والشكر) وتشمل هذه الأفعال مثل : accusing, greeting, admitting, apologizing, challenging, complaining, offering, congratulating, praising, giving permission, proposing marriage.. وغيرها من الأفعال.
- E.g. Saying: "I'm very grateful to you for all you have done" performs the illocutionary act of thanking, which is the speaker's intention in making this utterance.
- مثلاً لقول "I'm very grateful to you for all you have done" يؤدي المغزى الفعلي من توجيه الشكر، الذي هو نية المتكلم في اتخاذ هذا الكلام.
- The perlocutionary act (or just simply the perlocution) carried out by a speaker making an utterance is the act of causing a certain effect on the hearer and others through that utterance (in Latin "per" means: "through").
- الفعل المترتب عن النطق (أو فقط ببساطة حدث التأثير) يقوم بها المتكلم مما يجعل الكلام هو فعل يسبب بعض التأثير على السامع وغيره من خلال هذا الكلام (في اللاتينية "per" تعني: "through")
- For example, if someone tells you "There's a bee in your left ear", it may cause you to panic, scream and scratch your ear.
- مثلاً إذا كان شخص ما يقول لك "There's a bee in your left ear" فإنه قد يسبب لك الذعر، الصراخ وخدش الأذن.

- Causing these emotions and actions is the perlocution of this utterance, or the perlocutionary act someone performs by making that utterance.
• تسبب هذه المشاعر والأعمال لتأثير الفعل من هذا الكلام، أو حدث تأثير شخص ما عن طريق أداء هذا الكلام.
- The perlocution of an utterance is the causing of an effect to happen, perhaps even without the intention of the speaker, through the utterance.
• تأثير الحدث من الكلام هو التسبب في تأثير لحدث، وربما حتى من دون نية المتكلم، من خلال الكلام.
- Thus, the point of carefully distinguishing the perlocutionary aspect of the speech act from others is that perlocutions can often be unintentional.
• وهكذا، فإن نقطة التمييز بعناية جانب تأثير الحدث لفعل الكلام من الآخرين هو أن تأثير الحدث غالبا ما تكون غير مقصودة.
- **Illocutionary act vs. perlocutionary act:**
- The illocutionary act of an utterance is:
 - قانون illocutionary من الكلام هو
 1. intended by the speaker,
• المقصود من قبل المتكلم
 2. under his full control,
• تحت سيطرته الكاملة
 3. and if the illocutionary act is evident, it is evident when the utterance is made.
• وإذا كان المغزى الفعلي واضح، فمن الواضح عندما يتم الكلام.

On the other hand, the perlocutionary act performed through an utterance is:

من ناحية أخرى، فإن فعل perlocutionary يؤديها من خلال الكلام هو:

1. not always intended by the speaker,

• ليس المقصود دائما من قبل المتكلم

2. not under his full control,

• ليس تحت سيطرته الكاملة

3. and is usually not evident until after the utterance is made.

• وعادة ما يكون غير واضح حتى بعد إجراء الكلام.

- For example, the act of thanking someone is illocutionary because it is something that a speaker can decide for himself to do, and be sure of doing it when he decides to do it.

• على سبيل المثال، فعل من شكر شخص هو المغزى الفعلي لأنه هو الشيء الذي يمكن أن يقرر المتحدث لنفسه القيام به، والتأكد من فعل ذلك عندما يقرر القيام بذلك.

- The hearer in a speech situation cannot decide whether to be thanked or not.

• يمكن المستمع في حالة الكلام لا يقرر ما إذا كان يشكر أم لا.

- On the other hand, the act of persuading someone, is perlocutionary, because the speaker cannot be sure of persuading the hearer, no matter how hard he tries.

• من ناحية أخرى، فعل من إقناع شخص ما، هو تأثير للفعل، وذلك لأن المتكلم لا يمكن أن يكون متأكدا من إقناع السامع، مهما كان صعبا وهو يحاول.

- The hearer can decide whether to be persuaded or not.

• يمكن المستمع يقرر ما إذا كان يقتنع أم لا.

- A locutionary act has meaning; it produces an understandable utterance.

• الفعل اللفظي له معنى، بل يعطي كلام مفهوم.

- An illocutionary act has force; it is performed with a certain tone, attitude, feeling, motive, or intention.
- المغزى الفعلي لديه القوة؛ يتم تنفيذ ذلك مع لهجة معينة، وموقف، وشعور، ودافع، أو نية.
- A perlocutionary act has consequence; it has an effect upon the hearer.
- تأثير الفعل له نتيجة، بل كان لها تأثير على السامع.
- These three components are not always separable.
- هذه المكونات الثلاث ليست دائماً قابلة للفصل.
- An utterance can have all these components at the same time as in the following example.
- يمكن أن يكون الكلام عن هذه المكونات في الوقت نفسه كما في المثال التالي.
- E.g. “There is a car coming.”
- By describing an imminently dangerous situation (locutionary component) in a tone that is meant to have the force of a warning (illocutionary component), the speaker may actually frighten the hearer into moving out of the way (perlocutionary component).
- من خلال وصف وضع خطير وشيك (المكون الفعل اللفظي) في لهجة من المفترض أن لها قوة تحذير (المكون المغزى الفعلي)، المتكلم قد يخيف فعلاً السامع إلى التحرك للخروج من الطريق (المكون تأثير الفعل).